

TERMINOS DE ORIGEN ONOMASTICO EN LA
DISCRICION DEL "JUDIO ANONIMO PORTUGUES"
[PEDRO DE LEON PORTOCARRERO]

Homenaje a
Don Guillermo Lohmann V.

Enrique Carrión Ordóñez

Pocos testimonios coloniales tienen el atractivo casi novelesco de la *Discrición del Perú* escrita hacia 1620 por un criptojudío comerciante, que descubrió Riva Agüero, publicaron Vargas Ugarte y Lewin¹, y examinó con ojo perito el investigador a quien van dedicadas estas consideraciones etimológicas². Una delgada construcción lógica y una incomparable familiaridad con las fuentes históricas le permitieron conjeturar la identidad del autor, espía de los holandeses que informa a las autoridades de aquellos países cuál es la situa-

1. *Descripción del Virreynato del Perú: crónica inédita de comienzos del siglo XVII*. Edición, prólogo y notas de Boleslao LEWIN. Rosario, Universidad Nacional del Litoral, 1958. (Instituto de Investigaciones Históricas. Colección de Textos y Documentos, Serie B, 1) 140 p. 1h.
2. G. LOHMANN VILLENA, "Una incógnita despejada: la identidad del judío portugués, autor de la "Discrición general del Perú". *Revista Histórica* (Lima), t. XXX, 1967, págs. 26-93. La datación que propone este investigador está indicada en la p. 93, aunque hay datos reunidos desde años antes durante su permanencia hasta 1615 en el Perú.

ción estratégica del Perú en orden a las defensas militares, recursos bélicos, a la inquietud de poblaciones y clases avasalladas —el frente interno—, cuáles eran las riquezas y bondades del Perú, de sus hombres, y ciertamente de sus mujeres. Las recomendaciones se dirigen a intrépidos corsarios o piratas, ávidos contrabandistas, calculadores burgueses o fervidos marineros. Al final añade una curiosa lista de las mercaderías que los peruanos pagábamos a precio alto (pp. 134-35). La citamos abreviadamente como *Memoria*. Prefiere las de fácil transporte por mar y añade incluso consejos para embalar ciertas mercaderías delicadas. Hemos escogido del interesante caudal de voces un conjunto de palabras comunes que proceden de nombres propios. Debemos aclarar que esta derivación no ha ocurrido necesariamente en español; más frecuente será que vinieran así del árabe, del francés o de otras lenguas en contacto con el castellano. La transmisión fue facilitada por el intercambio comercial, de modo que, rigurosamente hablando, las voces proceden de tecnolectos donde en cada caso se han adoptado préstamos de lenguas diversas. Esta selección de etimologías constituye un adelanto del estudio lingüístico que venimos preparando sobre este precioso documento de comienzos del siglo XVII. Debo advertir que he trabajado provisionalmente con la edición impresa por Lewin. Pero he procurado que ninguna de las hipótesis centrales repose sobre la transcripción en sí, que considero defectuosa e insegura. Como ha sido la que se viene citando profusamente, estas consideraciones podrán ser útiles hasta que tengamos una edición preparada con mayor esmero³.

Después de presentar la forma normalizada de cada voz y las variantes mencionadas en los artículos, recogemos en primer lugar los contextos del documento de base y las con-

3. Agradezco muy útiles datos y comprobaciones puntuales a Doña Hilda VITOLAS, alumna del curso de Textos Hispánicos, Escuela de Graduados, Pontificia Universidad Católica, donde presenté los primeros resultados de este trabajo.

cordancias con el texto (=Discrición), notando en especial las que figuran en la lista de artículos comerciales (=Memoria citada por página y posición del asiento). Añado referencias al inventario de bienes que León Portocarrero recibe en dote de su mujer Joana Mexía (=Dote)⁴. A continuación recogemos menciones a la primera y subsiguientes documentaciones en la Península y en América, particularmente en el Perú. Esta parte es necesariamente perfectible. Pasamos después a la discusión etimológica y a la comparación románica e interlingüística. Al final presentamos un comentario sinóptico con propuestas para continuar las búsquedas y confirmar, añadir o enmendar el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia (=DRAE). Agrupo bajo el mismo artículo las palabras morfológicamente afines, dando entrada secundaria a las que aparezcan en los textos de León Portocarrero.

a n a s c o t e

m. 'cierta tela de lana'

DOCUMENTACION

- A. *Contextual*. Figura en el texto de la *Discrición* (c1615) y en la *Memoria* op. cit., p. 124-16, como nombre de materia y de calidad de tela, que admite pluralización *anascotes*.
- B. *España*. 1527- *Ordenanzas* de Sevilla. Aparece como tela de manto en un doc. granadino de 1569, según MARTINEZ RUIZ *Inventarios* (1972), p. 56. Cervantes usa *anascote* en su *Rinconete* y en el *Quijote* (Cf. CEJADOR; FERNANDEZ GOMEZ). Por la misma época la emplean Góngora, Ruiz de Alarcón y Quevedo. Durante el siglo XVII aparece bien atestiguada en diccio-

4. Debemos al mismo artículo de LOHMANN (1967) el texto de la *Dote* (pp. 66-68) que nos confirma el uso limeño de varios de los nombres citados en la *Memoria*.

narios bilingües transcritos por el *Tesoro* de GILI GAYA: Rosal (1601), Oudin (1607), Franciosini (1620) y más tarde Sobrino y Stevens, quien le da por equivalente el inglés *Hounscot* (palabra que no he podido encontrar ni en el *OED*). La traen: en 1726, *Aut*; hacia 1780, *TERREROS Dic.cast.*: “cierta tela de lana”; el *DRAE* 1817: “especie de tela ó tejido, de que se hacen mantos y otras cosas”. Para España el *DHist* recoge en el XIX un testimonio del Duque de Rivas. Pero según MOLINER (1966) la acep. ‘sarga, especie de seda’ ahora resulta anticuada. Lo mismo afirma el *DRAE* (1970=1984=1992); aunque ambos dan por subsistente la acep. ‘tela de lana asargada, de que usan ciertas órdenes, y las mujeres de algunos pueblos de España’.

C. *Hispanoamérica y Perú*: Como ‘tela para mantos y monjiles’, figura desde 1562 en documentos de Puebla y La Habana citados por BOYD-BOWMAN *LéxHA*. Falta en MORINIGO y en otros diccionarios de americanismos. La var. *anacoste* aparece en embarques de 1598 hacia el Perú según OLIVERA *Tejidos* (1977/81) no sé si por error, o confusión con el francés. El “Inventario de bienes” de J. G. Condorcanqui menciona: “Un retaso de anascote negro” (Tinta, 1780 *CDIP II-4* p. 107). —Usada en la *Noticia de Arequipa* [1816] de PEREIRA Y RUIZ, lám. 13; comentada por CARRION (1983).— Los mismos datos en GALDO.

ETIMOLOGIA:

Galicismo preclásico, procedente del fr. ant. *anascot* según el *DRAE*; por metátesis pasó al fr. moderno *anacoste* (así aparece en LITRE, pero no en el *PRobert*). El fr. ant. *anascot* viene a su vez del topónimo *Hondschoote*, activa población flamenca, hoy en el Nord, departamento francés. Para el *DCEEH* de Corominas la forma española se apoya en la forma *hanscote* de Lieja, ya mencionada en el *REW*, 4170b. Tiene descendencia en catalán (*anascot* m. ‘Estamenya’, FABRA 1977) y en asturiano. Con menor

acierto *GdeDD* siguiendo al *FEW*, a HATZFELD/DARMES-TETER/THOMAS y a otros, ha propuesto como origen el topón. *Aarschot*, ciudad del Brabante. VIDOS 1950 no la trata. A pesar de que ZANGGER 1945 menciona como resultado ital. la forma *dondiscato*, tampoco la encuentro en el *Avviamento* etimológico de DEVOTO 1967.

Comentario

El documento mencionaba un artículo textil conocido en ambos mundos. El nombre propio pasó a apelativo galorrománico antes que lo tomara el español. En el dominio hispánico, incluso en el Perú, *anascote* se usó hasta el XIX por lo menos como 'tela de lana'. Hoy es, en el mejor de los casos, un arcaísmo regional.

balduque Vide: *b e l d u q u e*

balones *Discrición. Memoria*, p. 128-7. Vide: *v a l ó n*

baroche
m. 'tela de algodón'

DOCUMENTACION

- A. *Discrición Memoria*: "Fetanes y baroches y canequis y simianas de la India" p. 126-20. Junto con *fetanes* (que pareciera relacionado con *tafetán* si no tuviésemos, además de la diferencias fonéticas, reparos semánticos contextuales) y *simiana*, esta forma falta en todos los diccionarios y textos que he podido consultar, incluso de lenguas vecinas al castellano.

ETIMOLOGIA:

La propuesta que presento es la siguiente: existe en el golfo de Bombay un puerto indostano *Baroche* conocido desde los tiempos de Alejandro, actualmente —supongo en

pronunciación inglesa— *Broach*. Hasta el presente destaca esta población como centro de producción, acopio y comercio de telas de algodón. Los diccionarios enciclopédicos dicen que comenzaron estableciéndose ahí los portugueses; en 1613 fue tomada por los ingleses y luego sobrevivieron los holandeses, de quienes se conserva incluso un viejo cementerio. Me parece entonces que ese puerto dio el nombre a esta especie de tejidos de algodón, muy apreciados en el comercio hispanoamericano como alternativa a los linos de Francia del Norte y Países Bajos porque, al menos, eso era el cuarto término enumerado, *canequí* 'tela delgada hecha de algodón' (que así se escribe en el *Quijote* y es var. recogida por el *D Acad* de 1984, tomada del índico *khamki*). Un caso paralelo: por lo menos desde 1601 se usa en España la voz *bengala* como nombre de tela oriental (véase el *Tesoro* de Gili Gaya y MARTINEZ RUIZ *Inventarios* (1972) p. 145, s. *mengala*).

Comentario:

El testimonio la menciona junto con otras telas de Oriente difíciles de historiar, presumiblemente de algodón, La referencia contextual a la India en la *Discrición* confirma nuestra hipótesis sobre el origen de esta palabra, hasta ahora un hápax.

b e l d u q u e
vars. *V/Balduque balduque bolduque, Bolduc, Bulduc, Bolduque*

1. m. 'calidad de cuchillos'
2. m. 'calidad de cintas para atar o adornar'

DOCUMENTACION

- A. 1. *Memoria*: "Cuchillos de belduque" p. 131-3.
2. *Memoria*: "Trancaderas o cintas de colores y de hilo blanco que dicen de belduque fino", p. 126-9.

B. Acep. 1. CUERVO *Apuntaciones* §676 ya la encontró entre papeles administrativos de las provincias vascongadas con fecha en 1563. Ginés Pérez de Hita, *Guerras civiles de Granada* [1595/1604?] I, 244, menciona los “puñales buidos de Bolduque”. Según el mismo Cuervo hay *cuchillos de Balduque* en textos de Pedro Espinosa, 1624; y Calderón llama *Valduque* a la misma ciudad. De acuerdo con la Academia (*DRAE* 1970; 1984), la forma *balduque* se emplea para ‘cinta de atar legajos’, pero la documentación del uso en el *DHist* remontaba solamente a la Pardo Bazán y a un Picón que no logro identificar, mientras que la forma *belduque* para ‘ciertos tipos de cuchillo de hoja puntiaguda’ está restringida a América (Col. Méj.). La *Discrición* parece abarcar ambos valores semánticos bajo la única var. *belduque* escrita como palabra común en la edición que usamos.

C. Acep. 1. La más antigua referencia a los datos del *DRAE* sobre América ya aparece recogida en doc. de Puebla, 1553 *LéxHA*: “cuchillos de Belduque de cabos amarillos” (sub *cabo*); y en 1553: “cuchillos de Belduque grandes y finos” (s. *cuchillo*, pero sin entrada propia). Parece haberse mantenido porque la consigna como “cuchillo de cintura” el compilador ALBA *Suplemento*, y SANTAMARIA registra en ese país el deriv. *belducazo* ‘golpe con b.’ Colombia conoce la acep. cuando menos desde el escritor colonial RODRIGUEZ FREILE, *El Carnero* [1638] ed. del Inst. Caro y Cuervo, caps. XII: “arrojándole un cuchillo de belduque a los pies” p. 136 y XIII: “De la calle real llevó dos cuchillos de belduque” p. 152. Los lexicógrafos consignan también en Colombia la var. *balduque* aunque CUERVO *loc.cit.* parece desconocerla. Actualmente no se usa en la capital del Perú ni encuentro registrada acepción o variante alguna, lo que no significa que se ignore localmente. De cualquier manera, habría que ampliar el ámbito de uso a América Central, donde la anotan algunos diccionarios. Para Chile, además de una referencia de Cuervo, hay otra de Echevarría, p. 133.

ETIMOLOGIA:

Del topónimo *Bois-le-Duc*, capital del Brabante septentrional que ahora pertenece a los Países Bajos con el nombre calcado de *s'Hertogenbosch*, donde se fabricaban ambos objetos. En francés existió *bolduc* (m) 'cinta estrecha para envolver'. Establecido el origen por CUERVO *Apuntaciones* § 674, aceptado por el DCELC, GdDD y la Academia, queda por aclarar la variación vocálica y semántica. Pese a la opinión de Corominas que toma como punto de partida *Bolduc*, nos parece más antigua la forma *bel-* debido a la antigua pronunciación del diptongo francés *oi* como [wé]. VIDOS (1950) añade otras consideraciones gramaticales al tema (pp. 169 y 185).

Comentario

La acep. 2 presenta documentación muy tardía en la literatura peninsular que posiblemente se corrija. CUERVO *loc.cit.* parece desconocerla. Nuestro autor presentaría su primera datación. *La Discrición* añade al Perú como eslabón no conocido de la isoglosa panamericana que extiende la acep. 2 desde México a Chile.

beofoforte-s

m. 'tela delicada de lino'

DOCUMENTACION

- A. *Discrición. Memoria*: "Melinges, floretes, cotenses y humaynas, brindilinas, beofortes brs [?], todo género de lencería cruda que sea buena y de Francia" p. 127-3. El editor LEWIN duda sobre la interpretación de la especie de abreviatura que sigue a esta palabra,
- B. Ausente de los vocabularios castellanos e hispano-americanos que me han sido disponibles.

ETIMOLOGIA:

Encuentro sin embargo una antigua forma inglesa *beaufort* en el *OED*: "A material used for flags"; lo documenta, aunque notado de "obsoleto"; en un impreso londinense de 1712: "Beaufort of 11 inches broad". Más difícil es localizar la población que pudiera haber originado el término. De varios homónimos prefiero un *Beaufort* flamenco entre Arras y Frévent, en comarca de larga tradición textil. La pobreza en la documentación me permite aventurar que [bjoforte] fuera la base para crear por paronomasia y falso análisis la voz peruana *diablo fuerte*, como nombre de una calidad de *pana*, o *corduroy*, 'tela de textura como terciopelo listado', que falta en E. D. TOVAR, ALVAREZ VITA (1990), TAURO *EIP* y otros vocabularios peruanos donde solamente se consigna la acep. botánica árbol *Podocarpus utilior* (y madera) de la selva', pero que me consta familiar a la generación anterior de limeños. Era tela barata y resistente, para pantalones de obreros.

Comentario:

Quedaría por documentar mejor y precisar la evolución semántica del término y buscar documentación sobre el peruanismo *diablo fuerte* para confirmar nuestra conjetura.

b o h e m i o

adj. 'relativo a cierta clase de cuchillos de podar'

DOCUMENTACION

- A. *Discrición. Memoria:* "Cuchillos bohemios de cabos colorados que sirven para cortar la uva" 131-5.
- B. Esta acepción falta en el *DRAE* (1984), la *EncId* y otros diccionarios modernos. Tampoco aparece en el *Tesoro* de Gili Gaya.

- C. No obstante, aparece en América en el contexto de una cita recogida por Boyd-Bowman en 1562, Puebla, *LéxHA*: "cochillos bohemios". El contexto de nuestra *Memoria* aclara bastante bien, felizmente, el significado de esta expresión desusada, que no hemos encontrado en port., catal. ni fr.

ETIMOLOGIA:

El origen indudablemente es el nombre del reino que gobernaban los Habsburgos. MEYER-LUBKE *REW 1189b* trae otros descendientes alejados semánticamente. Además de formar el correspondiente gentilicio, extendido a los 'gitanos' centroeuropeos, el topón. *Bohemia* ya en el XVII servía además de base para denominar cierto 'manto corto'. La frecuente acep. actual (*La bohemia de mi tiempo* de Ricardo Palma) relacionada con el desdén romántico ante la vida práctica y su evasión sentimental y estética, surgió en el XIX y procede del francés.

Comentario:

No será difícil encontrar en la época otros testimonios de esta acepción, hoy desusada.

b r e t a ñ a

'calidad de telas de lino'

DOCUMENTACION

- A. *Discreción. Memoria*, "Bretañas anchas y angostas", p. 127-2.
- B. Desde comienzos del XVI encontramos la voz en España y América. FONTECHA *Glosario* remite al *Libro de la Cámara Real* de Fernández de Oviedo, redactado antes de 1548. Los primeros diccionaristas como Percivale, 1599; Rosal, 1601; COVARRUBIAS (1611) y Sobrino, en

1705, ya la tenían registrada. *Aut* la acoge, apoyándose en un arancel de 1680.

- C. En América presenta temprana presencia: Puebla, *LéxHA* como nombre de tela: "193 varas de bretana" [sin la tilde nasal]. En un doc. procedente de La Plata (Sucre, Bolivia) datado en 1709, se encuentran *bretañas* anchas y angostas, según ESCOBARI (1985) p.12.

ETIMOLOGIA:

Hay otros descendientes de la base, como las formas italianas que designan 'cierta clase de bacalao'(REW 1287). Corominas se desentiende de la palabra. GARCIA DE DIEGO simplemente remite al topón. *Bretaña*. Tengo la impresión de que alcanzó más arraigo en portugués: FONSECA/ROQUETTE (1863), FIGUEIREDO y BUARQUE DE HOLLANDA explican *bretanha* como término común. En cambio falta en el dicc. catalán de FABRA (1981). Respecto del francés, la documentación del *FEW I* 518a es magra y posterior; y el *PRObert* la ignora. No hemos consultado E. SEÉ, "Notas sobre el comercio francés en Cádiz y particularmente sobre el comercio de las telas bretonas en el siglo XVII". *Anuario de Historia del Derecho Español*. La comenta HÖFLER 1967, p. 69.

c a m b r a y, -yes
m. lienzo fino'

DOCUMENTACION

- A. Memoria: "Las indias...traen..en la cabeza sus cabellos trenzados, y por encima un lienzo de cambray con puntas blancas" 126-11: "Hilos o linas muy blancas y finas...para hacer labor en cambray y holanda" 126-15: "cambrayes y olandes de todas suertes"; 126-16: "Estopillas de cambray, surtidas" 128-7: "Balones con puntas de Cambray y Holanda, para mujeres y hombres".

B. 1268- (CASTRO, *RFE* VII 327, según Corominas). Hay tres referencias a la tela en el *Corbacho* del Arcipreste de Talavera recogidas por GOROG&GOROG 1978. Siglo de Oro: RUIZ MORCUENDE, editor de Francisco de Rojas, (Clás. Cast. 35, p.217) copia en nota versos de cierto *baile* de 1616 que menciona precisamente aquellas “estopillas de *cambray*”. El *Tesoro* añade referencias de Rosal, 1601; Oudin, 1607; COVARRUBIAS (1611) “aun más delgada que la fina olanda”; Franciosini, 1620; Percivale, 1623 y otros, hasta Sobrino, 1705. En la *Enciclopedia del Idioma* encontramos más derivados: *cambraya*, *cambrayado -da*, *cambrayón*, respaldados con textos áureos, y *cambrayuelo*, no admitido —como sí ocurre con los anteriores— en el *DRAE*.

C. Curiosamente BOYD-BOWMAN no la ha incluido en su *LéxHA*, pero ESCOBARI (1985) p. la menciona y transcribe en La Plata [Sucre]. Hay informaciones que aseguran su uso actual en la sierra peruana como nombre de tela.

ETIMOLOGIA:

Desde el XVII se reconoció la relación con la activa ciudad de Flandes, hoy departamento del Nord. La trata A. STEIGER (*BRAE*, 1922-23) *Comentario*. En el Cuzco se designa así la primera fase de la destilación del alcohol, (Inf. oral), pero supongo que viene de otro étimo.

carisea

f. ‘tela basta de estopa’

DOCUMENTACION

A. *Discrición. Memoria*,: “Medias de carises (sic) de colores y negras”, p. 124-23. Las acepciones abajo documentadas rebasan la definición del *DRAE* (1984): “especie de estopa, que se tejía en Inglaterra, muy usada en Espa-

- ña durante los siglos XVI y XVII para ropas de cama pobres. También se hacía de lana a modo de estameña".
- B. Aparece desde 1496 (Inventarios aragoneses); en 1601 sugiere Rosal (*apud* GILI GAYA *Tesoro* "llama el árabe a la raja *querzia*"), y en 1604, con cita de P. de Sandoval. COVARRUBIAS [1611]: "un paño delgado, a manera de etamenete; lábrase en Inglaterra y truxo de allá el nombre de *garisea*, y acá le mudamos en *carisea*" s. *raja* la menciona como 'paño prensado'. Hacia 1626 la trae Pedro Fernández de Navarrete, y continúa en Correas y Sobrino.
- C. En América el *LéxHA* registra datos desde 1556, Puebla: "una carisea negra refina"; ahí mismo se registran en 1562 "Unas calças de carisea". En la ciudad de México, y en Cuba 4 referencias más, en esta última como "saya blanca de carisea". Hay *carisea de Florencia* en documentos comerciales relativos a embarques al Perú 15 mencionados por OLIVERA (1977/81) p. 32. Consideramos por esto que también es errata o mala lectura la forma *carisca* que se lee en ESCOBARI (1985) p. 137, dentro de una relación de mercaderías en Buenos Aires [1662]: "Una piesa de carisca negra con trese baras..."

ETIMOLOGIA:

El *DRAE* propone como origen el fr. *cariseau* (+ *carisel*, *créseau*), que vienen del topónimo inglés *Kersey*, ciudad al sur de Suffolk que dio idéntico apelativo según el *REW* 4695, 'eine Art grober Wollstoff', y según el *FEW* II 607b, el *Dict.étym.* de DAUZAT, etc.; pero Corominas (*DCELC*, *DCEEH*) con alguna inseguridad recuerda que ALDRETE había propuesto el ár. *querzia* [1606] (*apud* MAYANS, *Orígenes*, ed. 1875, p. 191), Parece que ROSAL 1601, *ut supra*, ya se había adelantado en esta conjetura. En vista de que ni DOZY abogaba por el origen árabe, Corominas se resigna a la etimología admitida, que significaba 'paño' en inglés desde 1390 y ha pasado al gallego antiguo (es interesante notar su escasez en port.), al catal.

antiguo *carisea* (desde 1449), al ital. (1453). Corominas añadirá que el español *cariseto* y el americanismo *casinete* tienen igual origen francés, éste a partir de un diminutivo *cazinette*, diminutivo valón o picardo de *ca[r]zée*, covariante de *carisé-el, -et, créseau, carisé*, formas francesas que extrae del ingl. *Kersey*.

Comentario:

Sin duda "carices" es mala lectura del editor LEWIN. El estudiante graduado Saúl DOMINGUEZ nos sugirió acertadamente en el curso interpretar este *carices* como errata por *carisea*.

carises Vide *carisea*

colonia, -s

f. 'cinta de seda o pasamanería'

- A. *Discrición. Memoria*, p. 125-14: "Listonería y colonias".
- B. Es una palabra del tiempo clásico que COROMINAS documenta a 1586 con A. AGUSTIN. Figura con el valor de 'cinta de seda' en Oudin 1607, COVARRUBIAS 1611, Minshev 1617, CERVANTES *Persiles* [1617]: "Y [ropa] ceñida con una de las que llaman colonias de seda", (Lib. I, cp. 12, ed. Schevill-Bonilla, I, p. 81); Persivale 1623, Góngora, Zabaleta 1654, Henríquez 1679, Sobrino 1705, Siesso 1720, *Aut* 1729, etc. La ed. aumentada de Nebrija hecha en 1790 la define: "Fasciola serica, taeniola, -ae".
- C. Encontramos asimismo, gracias al *LéxHA*, documentación americana con el significado de 'cinta para ceñir o adornar': 1549 Santo Domingo: "colonia y manos de papel"; 1554 Puebla "una pieza de colonias para ceñir"; *ibid* ;62: "guarnecidas con su colonia". Hay incl. el deriv. *colonieta* (falta en el *DRAE*): 1554 Puebla; "10 adarmes de colonietas".

ETIMOLOGIA:

El *DCELC* I p. 856b32, la deriva del nombre de *Colonia*, ciudad alemana; falta en *BDELC*. Ya en el XVIII *Aut* había sugerido: "Pudo llamarse assi por haver venido las primeras cintas de esta calidad de la ciudad de *Colonia*"; pero las eds. posteriores del *DRAE* proponen derivarla del lat. *colonia* (1970; 1984, acep. 9, y la locución *media colonia*).

Comentario:

Conviene rectificar en el *DRAE* la etimología, cuya forma culta queda sin explicar, volviendo a la correcta propuesta de *Aut*.

cordobán - nes
m. 'badana, cuero blando de cabra'

DOCUMENTACION

- A. *Discrion*: "muchas cabras e machos de que hacen cordobán y lo llevan a Lima con cebo" p. 24; "muchos ganados cabras y machos de que sacan sebo fazen cordobán" p. 28; 31-19.
- B. Voz muy conocida desde el s. XIII (*Santa María Egipcíaca*, v. 242, Cf. ed. ALVAR 1972, II p. 207). Hay un deriv. *cordobanero* recogido por ALBA *Supl.* ahora en el *DRAE* 1984.
- C. En América consta profundamente desde 1551 en Puebla, La Habana, y Venezuela (BOYD-BOWMAN *LéxHA* s.v). Pocos años después el franciscano limeño SALINAS Y CORDOBA, *Memorial [1630]* mencionaría: "Los cordobanes, y cueros para suelas y vadanas, y la gran cantidad de xabón que se consume y gasta...". Pero no menos interesante es que agregue después el que, aparte de las cinco tiendas de guantes, haya "Monjas, Caballeros y Estudiantes que to-

dos hazen guantes y coletos”, lo que explicaría el gran consumo de cuero fino aludido en la *Discrición*.

ETIMOLOGIA:

Para Corominas *DCELC* es derivado mozárabe de Córdoba, ciudad de España; de allí ha pasado al port. *cordovão*, catal., occit. y fr., donde sirvió de base a *cordonnier* ‘zapatero’; y al ingl. *cordovan* (WEBSTER).

Comentario:

Palabra muy antigua y en cierto modo viva todavía.

c o t e n c e

pl. ‘calidad de lencería fina’ *Discrición*, p. *Memoria*, “melinges, floretes, cotenses y humaynas [...] todo género de lencería cruda que sea buena y de Francia”.

DOCUMENTACION

- A. Corominas concede prioridad a la variante *cotanza* mencionada en una *Pragmática de tasas* de 1680 según la referencia de *Aut*. Esta es la única forma recogida en el *DRAE*.
- B. Aunque no la encuentro en el *LéxHA*, hay abundante documentación americana —a lo menos en el XVII— a juzgar por las menciones de ESCOBARI (1985), pp. 82, 137 [Buenos Aires 1662], 182, etc. Están recogidas en diccionarios nacionales las variantes modernas *cotencia* = “cotensia” (Arg., Chile), *cotencio*, *cotense* (Bol. Chile y Méx.) con algunos cambios semánticos (ALBA *Supl.*)

ETIMOLOGIA:

El origen es un topónimo francés, *Coutences*, en el dep. de La Manche. La forma atestiguada en la *Discrición* y las

demás sobrevivientes en América muestran una -é- que parece más antigua frente a la -á- de la forma académica. Tal diferencia parece responder a la pronunciación francesa tomada como punto de partida, más regional o conservadora respecto de la actual, que originó la peninsular.

Comentario:

La ortografía recomendable, apoyada en esta base etimológica, debiera ser *cotences*. Con nuevos datos se podrá confirmar la regresión a *cotence* para descartar así el que funcionara como *plurale tantum*. Habrá que confirmar si se mantiene regionalmente en el Perú, como es probable.

d a m a s c o -os

1. m. 'clase de tejido de seda'

damasco mandarín

2. 'clase de seda de calidad superior'

d a m a s c a d o -a;-s

adj. 'tela semejante a los *damascos*'

DOCUMENTACION

- A1-2 *Discrición*: "De las mercaderías que vienen a México...de la China, se llevan al Perú damascos ordinarios y damascos mandarines, que los mandarines son los señores de vasallos de la China y estos damascos le[s] pagan sus vasallos de tributo" p. 115; *Memoria* "damascos de colores carmesí, negro, verde, azul, y damascos de dos colores que sean alegres a la vista" p. 125-5; "Rasos, damascos, tafetanes y otras sedas" 135-01. A-3 *Discrición*, p *Memoria*, p.126-9: "Trancaderas o cintas [...] algunas con orillas de colores, y algunas angosta y de las damascadas"; 127-12: "Manteles damascados finos; 127-13: "Servilletas damascadas"
- B. Como *adamasco* aparece hacia 1439/40; *damasco* en Nebrija; en 1558 lo encuentra así MARTINEZ

Inventarios, p. 102 entre los moriscos granadinos. Después se vuelve muy común.

C. El *LéxHA* registra la voz en Cuba desde 1520: "enviar algund raso e damasco". México 1525: "un jubón de d. amarillo"; Puebla 1549, Yucatán 1566 etc. Aparecen embarques al Perú con *damoscos* (1560; 1591) y *damasquillos* (1575) en OLIVERA (1977/81), p. 32. La documentación puede ampliarse indefinidamente porque es voz común, todavía conocida.

ETIMOLOGIA:

Del nombre de la ciudad siria de *Damasco*, grande y antiguo centro de intercambio comercial.

Comentario:

Sobre la acep. 'tipo de albaricoque' (*DRAE* 1984 aceps. 2-3), CARRION *La lengua en un texto de la Ilustración* (Lima, 1983) p. 235. La acepción textil es tan antigua y general que de ahí sale el derivado participial y adjetival *damascado*, que aparece en la *Memoria*, forma poco conocida ahora; el *DRAE* la recoge como menos frecuente que *adamascado*.

No conocemos otra cita de *damasco mandarín* de manera que es difícil decidir si es expresión local y efímera, explicada suficientemente en el interesante contexto.

h o l á n, -nes

olán, -nes

'cierta tela de lino'

Discrición, p. *Memoria*, p.126-15

ETIMOLOGIA:

Del holandés *Hollands*, quizás a través del portugués *holão* (FIGUEIREDO). Véase CARRION (1983); añadimos a

la expresión *holán batista*, documentada en CONCOLOR-CORVO [1773], otra referencia que encontramos en el Inventario de Monteagudo [1825] p. 548, anterior a la cita del costumbrista CARREÑO [1961].

Comentario:

El texto diferencia claramente *holanes/holandas* (Véase esta voz *infra*).

h o l a n d a

olanda h. de arcabucejo

m. 'lienzo fino'

DOCUMENTACION

- A. *Discreción pp. Memoria*, p. 126-11; 127-4; 127-11; 128-7; *h. de arcabucejo*: p. 126-18: "Holanda de arcabucejo de 20."
- B. MARTINEZ RUIZ *Inventarios* (1972) p. 125 trae *olanda* en doc. Granada 1562, pero se remonta a Nebrija.
- C. BOYD-BOWMAN encuentra testimonios americanos del XVI desde 1528 en Santa Marta, Puebla, La Habana, etc. e incluso recoge la *media holanda* y los derivados *holandeta*, *holandilla*, de calidades inferiores. Durante el XVII siguen apareciendo menciones de *holanda* y *holandilla*, allegados por ESCOBARI (1985) para La Plata [hoy Sucre], 1709, p. 127; Buenos Aires, 1662, p. 138; Cuzco, 1665, p. 171, [holanda ESCOBARI (1985) p. 171 [1665] etc.

ETIMOLOGIA:

Del holandés *Hollands*. El port. tiene también *holanda*, "tecido de linho", y *holandilha*, *holandeiro* (FIGUEIREDO), diferentes de *holão* (Vid. *h o l á n*).

Comentario.

No encuentro explicación clara para la locución *olandá de arcabucejo Memoria*, p. 126, ítem 18. La más cercana posibilidad —como no sea un error de lectura— es relacionarla con el anticuado *alcabtea* 'tela muy fina de lino fabricada en Egipto', según EGUILAZ 1886 p. 123, que lo documenta en el *Cancionero de Baena*, arabismo acogido en el *DRAE*.

m e j o i n [port.]

menjuy

m. 'benjú'

DOCUMENTACION

- A. *Discrición Memoria*, p. 128-11
- B. 1438—, según COROMINAS *DCELC*.— Se trata del *Corbacho GOROG&GOROG*: "*Benjuy (m)* safuma-duras presciosas sevillanas, catalanas e compuestas de b. 118,10". Sorprende que no haya reparado en la var. con *m*— atestiguada en dos pasajes de la *Celestina*: "E en su casa fazía perfumes, falsava estoraques, menjüí, animes..." (ed. Marciales, I-99: "Los azeites que sacava para el rostro no es cosa de creer: de estoraque [...] de menjuy, de alfócigos..." Ibid. I-104); en algunas eds. antiguas, *menjuy*, *meniuy* y en otras, *benjuy*, ibid. t. II, pp. 37-8. El editor Cejador (I, pp. 72 y 79) remite a LAGUNA, comentarista de *Dioscórides*, III, cap. 88.
- C. La variante con *m*— es la única atestiguada en América durante el XVI, según datos del *LéxHA* en textos de Puebla de los Angeles, 1549 y 1556

ETIMOLOGIA:

El árabe *luban jawí* 'incienso de Java' dio el port. *benjoim*, *beijoim* (FIGUEIREDO. BUARQUE DE HOLLAN-

DA añade en bras. *benjoeiro*). Introducido como portu-
guesismo, en cast. se produce una dilación consonán-
tica al propagarse la nasalidad implosiva de *benjoim* a
la labial inicial, más una deleción disimilante regre-
siva de la primera nasal implosiva desde la segun-
da.

Comentario.

Lusismo de los varios que muestra el texto. La varian-
te más difundida en ambos mundos durante el XVI pa-
rece haber sido *menjuy*, sin la —*m* de las formas portu-
guesas.

m e l i n g e - s
'tela fina de lencería'

DOCUMENTACION

- A. *Discrición. Memoria*, p. 127-3; -8; 135-014
B-C. Examinando legajos del A.G.I. OLIVERA (1977/81) p.
32 encuentra envíos de esta tela al Perú en 1575, 1583
y 1578. ESCOBARI (1985) p. 171, 181, presenta men-
ciones repetidas a la palabra.

ETIMOLOGIA:

Parece venir del nombre flamenco de la ciudad
belga *Mechelen*, fr. *Malines*, esp. ant. *Mellinas/Melinas*,
hoy *Malinas*, que ha dado su nombre a otros géneros
(ZANGGER 1945).

Comentario:

Es curioso no encontrar la voz en la Península, pero
seguramente existió. Véase la cita aducida a propósito de
cotence.

o l á n, -n e s Vid. *h o l á n, -n e s* c1615 *Discrición*, p. *Memoria*, p.126-15

p a r í s,
medio parís
'calidad de peines'

DOCUMENTACION

- A. *Discrición Memoria*, 130-23: "Peines de boj de Paris y medio Paris". El uso de mayúsculas, aunque tenga origen en el ms., no oculta el carácter calificador del nombre propio, convertido en común.
- B. Aunque el *DRAE* desconoce esta acep. encontramos testimonios americanos: en 1554, Puebla, se mencionan "peines de medio Paris"; Id. 1562 [además de otros objetos de la misma procedencia], *LéxHA s.v.*

ETIMOLOGIA:

Del topón. fr. *Paris*.

Comentario

No es verosímil que solamente se usara en América. Pesquisas documentales más detalladas presentarán citas peninsulares.

r a j a -s
f.'especie de paño'.

DOCUMENTACION

- A. —a1607 *Dote* p. 66.— c1615 *Discrición*, p. 108; "Y las indias de los Llanos... visten... y rajas de color de Florencia"; *Memoria*, p. 124-4: "Rajas negras y de colores de Florencia".

- B. Corominas *DCEEH* encuentra menciones a las *rajas de Florencia* desde 1563, basado en *Aut*; en forma ensordecida ("raxa") se presenta en el *Quijote* y sigue apareciendo en textos literarios hasta *Aut*: "*raja de Florencia* es de calidad y viene de Italia". *NDLC*: "Especie de paño grueso, antiguo y de baja estofa", definiciones ambas semejantes a las del *DRAE* 1984, que también recoge el deriv. *rajeta*.
- C. En docs. de la Nueva España nos da el útil *LéxHA* desde 1556, Puebla, con otras menciones homonímicas, una dudosa "toca rajada"; pero en 1562 hay "una capa o sayo de raja" y "una raxa de Florencia". Para La Habana en 1579: "2 varas de raja fresada"; otra vez en México, 1589: "el rey se ponía una capa de raxa nueva". Para el Perú, OLIVERA (1977/81) p. 32 presenta referencias a *rajas de Avila* en 1583 y 1598.

ETIMOLOGIA:

Del ital. *rascia*, usado desde el XV hasta el XVIII, que para COROMINAS *DCEEH* parece venir del topón. fr. *Arras*, aunque MEYER-LÜBKE *REW* 7071, siguiendo una sugerencia del Muratorio, parece inclinado a sacarla del topón. *Rascia* con que se designaba la Serbia medieval y como topón en el mismo Dante. Del mismo dictamen es DEVOTO *Avviamento*, que incluso proporciona el término eslavo de origen: *Rasc'ka*. En port. resultaba anticuado para FIGUEIREDO *Dic*: "especie de pano grosseiro de algodão" y lo documenta en el poeta Diego Bernardes (c1540-1596) *O Lima*, p. 263; consigna el derivado *raxeta*, 'id' que también parece venir del ital. *rascetta*.

Comentario

Hay importantes objeciones fonéticas y semánticas contra la sugerencia dubitativa del notable etimólogo español. La diferencia entre un tejido de seda como el *raso*, y la *raja*, definida como tela más bien tosca y de algodón,

es bastante vieja como para sacar la primera de una comarca flamenca donde no había industria sedera. La segunda palabra parece un italianismo de origen toponímico serbio. Corominas rehúsa admitir esta posibilidad denegando importancia comercial a la región. Un estudio histórico más detallado aclararía el tema. Conf. *raso*.

raso

m. 'tela de seda lustrosa'

- A. *Discrición*, p. 15: "vienen de la China rasos de muchas suertes, en particular vienen muchos de lustre blanco".— *Memoria*: "terciopelos labrados fondo en raso" p. 124-25; "rasos negros y de colores" 125-3; "Rasos atrencillados y pespunteados", 125-4; "rasos atrencillados" 135-01; *Dote* a1607: "Una saya de raso rosado" p. 66.
- B. Hay referencias desde 1570 en el *DCEEH* s. *raer*. Extrañamente, no figura en los estudios de MARTINEZ RUIZ sobre indumentaria morisca de Granada, donde la industria de seda era importante.
- C. OLIVERA (1977/81) p. 32 recoge referencias a rasos remitidos al Perú desde 1545 a 1591. ESCOBARI (1985) p.137 menciona "raso negro labrado". *DRAE*, acep. 9.

ETIMOLOGÍA:

El *DCEEH* sigue argumentando en favor de que su origen sea el topón. *Arras*, frente a *RADERE*, *RASU-* > *raso*, participio de *raer*, adjetivado y sustantivado (*REW* 7082). *Arras*. Los argumentos de Corominas vinculan *raso* y *pañó de ras*, este más verosímilmente del topónimo picardo. El port. conoce *raso* "tejido de seda lustrosa", FIGUEIREDO *Dic.*

Comentario.

En CARRION (1983) aceptábamos la conjetura de Corominas: que viniera de *pañó de Ras*, o sea *Arras*, ciudad

picarda muy activa en la producción textil. Pero ahora cambiamos de parecer. No es verosímil que un tejido de seda tenga nombre tan antiguo tomado de una ciudad del Artois, hoy dep. de Pas-de-Calais. Su sugerencia sobre *rasoliso* es oscura y creo no toma en cuenta el santander. *rasolis*, sobre el cual nos hemos ocupado en CARRION *loc.cit.*. Parece importante estudiar más a fondo la var. *ras*, atestiguada en catal. ya por el *Tirant lo Blanch*.

ruán -nes

1. 'especie de lienzo fino' *r. de fardo*; *r. de cofre*.
2. 'tela de lana'

DOCUMENTACION

- A1. *Discrición*, p. 62; *Memoria*, p. 126-21;-22: "Ruanes de fardo"; "Ruanes de cofre, finos, todos estos vienen de Ruán y es /p. 127/el mejor género quentra en el Perú, todos los ruanes que todos fazen dellos camisas"; 127-0a;-8; a1607. *Dote* "seis camisas... de ruan de cofre".
2. *Dote*: "cuatro paños nuevos llanos de ruan"; "Dos paños de ruan labrados de carmesí" p. 66.
- B1. MARTINEZ RUIZ *Inventarios* (1972) p. 172 la encuentra ya desde 1268 atestiguada abundantemente en la Edad Media y trae documentación granadina de Granada [Nijar] 1553 *loc.cit.*. *Aut* [1737] da 'lienzo', pero no 'calidad de lana'. De la estrofa 312 (=310 del ms. de la Nacional) del *Rimado* compuesto por el canciller López de Ayala aparece que en el XIV se aludía ya a algún tejido tosco de lana. 2. No está precisada la primera doc. de la segunda acep., que estimamos ulterior. La *EnclId* recoge en el XIX la forma *ruana* como 'tejido de lana' y se apoya en en *Dic.* de Salvá (1879)
- C1. BOYD-BOWMAN *LéxHA* presenta referencias desde 1528 hasta 1562 en Santa Marta y Puebla que parecen referirse al 'lienzo'. En 1533, Pedro Serrano promete el envío de "cuatro camisas de ruán" según la referencia

de LOHMANN, "Índice del libro Becerro" *Rev. del Arch. Nac. del Perú*. XIV, p. 215, (apud J.A. del BUSTO (*III Congr.Nac.* 1965).- OLIVERA (1977/81) p. 32 (cf. p. 37-8) recoge la voz en papeles de envíos comerciales al Perú desde 1545 hasta 1548, en algunos casos bajo la variante *roán*, abundante en la Edad Media. Es frecuente encontrar subdiferenciadas ciertas calidades: *r. de cofre*, *r. florete* y *r. de fardo*. Por referencia de G. ESCOBARI (1985) p. 127, se registra *ruán florete* en doc. altopperuano de La Plata, 1709; en otro, de Buenos Aires, 1662 trae "rruan ordinario" *ibid.* p. 137. Acep. 2. En el XVIII ya encontramos en el "Vocabulario de voces provinciales" de ALCEDO *Dic. ruana* "Especie de tejido de lana que fabrican en los obrages del Reyno del Perú, y sirve para vestirse la gente pobre" [1789] t. V, p. 163 (bis).

De su arraigo americano es buena prueba la *ruana* colombiana, conocida también en Venez. 'capa de abrigo, especie de poncho'.

ETIMOLOGIA:

Del fr. *Rouen*, que da también el port. *ruão* FIGUEIREDO *Dic.* "Especie de tecido de linho".

Comentario.

Bajo el nombre de la ciudad normanda, León Portocarrero designa dos clases de tela, una de lino y otra, al parecer, de lana; de ésta deriva el f. *ruana* 'capote, poncho' vivo actualmente en América, *DRAE* (1948), acep. 3. Pero la referencia al tejido de lana, que da como acep. 1, fue anteriormente entendida bajo la misma forma primitiva *ruán*, como lo prueba el inventario de la *Dote* (1607). ¿Podría haber un sentido diferente en el término contextual *pañó*? No es difícil suponer que la derivación *ruana* evitó la polisemia, pero originó otra al extenderse metonímicamente a la 'prenda' de lana

ahora conocida. Es muy probable documentar más profusamente la acep. *ruán* 'tejido de lana' en el uso hispánico.

sevillaneta -s

f. 'pasamano dorado'

DOCUMENTACION

- A. *Discrición Memoria*, p. 125-9: "sevillanetas y caracolillos" + p.1607 *Dote*: "Un faldellín de bayeta cochinilla de una sevillaneta de oro fino de Sevilla" p. 66; "Tres cojines de terciopelo ...con bellotas y sevillanetas de oro fino de Sevilla" p. 67.
- B. Falta en el *DRAE*, *LéxHA* y en los demás repertorios consultados. Sólo en el *NDLC* (c1894) hemos encontrado s. *sevillanita*: "antic. Franjita, ribete".
- C. Hemos encontrado la voz en el inventario de los bienes del virrey Castel dos Rius [1711] publicado por E. MARTIN PASTOR *De la vieja casa de Pizarro...* (Lima. Ministerio de Fomento y Obras Públicas del Perú, 1938), p. 144: "Un canapé forrado en Damasco carmesí y sevillaneta de oro con pies dorados"

ETIMOLOGIA:

Las citas coetáneas, especialmente las del inventario dotal, permiten aclarar el sentido e inclusive la procedencia comercial del artículo de la ciudad de *Sevilla* como hipótesis etimológica suficiente.

Comentario.

Es muy posible incrementar la información disponible y comprobar mejor la cronología y extensión de los usos en España y América. Hasta ahora el texto da la primera documentación y de acuerdo a lo conocido se puede notar no menos de un siglo de uso en Lima.

solimán

- 1.m. 'sublimado corrosivo, desinfectante combinado de cloro y mercurio'
- 2.m. 'cierto cosmético femenino'.

DOCUMENTACION

- A. *Memoria*, p. 130-6: "solimán crudo y cardenillo"
- B2 La var. *solimad* como afeite mujeril aparece en dos pasajes del ARCIPRESTE DE TALAVERA *Corbacho* [1438, eds. 1498 y 1500; ed. PENNA, pp. 90-8 y 116-3]. Cf. GOROG & GOROG *Concordancias*.- 1. Ese mismo siglo trae la otra acep: NEBRIJA [1495] "Sublimatum, ti. Mercurium sublimatus corrosivus (ap Pharmacop.". Ed. RUBIÑOS/de la CRUZ HERRERA, 1790) y así también aparece en eds. del *Corbacho* de 1598 y 1500. No podía faltar el cosmético entre las "confaciones" de *La Celestina*: "Hazía solimán, afeite cozido, argentadas..." (Ed. Marciales, I-100, t. II, p. 37; ed. Cejador I, 74 pp. 74 y 129). A mediados del XVI destaca LAGUNA, traductor y comentador de la *Materia Médica* de Pedacio Dioscórides Anazarbeo en 1551 que distingue claramente el venenoso 'sublimado' del afeite femenino preparado también con mercurio, que llama "solimán adobado". Advirtiendo contra sus perniciosos efectos por el uso de azogue, explica la receta para su preparación. Sigue vivo en muchos más textos clásicos, como LOPE DE VEGA *Amar sin saber a quién*, *Obras* (1929) II, pág. 301, QUEVEDO *Obras compl.* (1974), I, p. 583; 789; 852: "Vieja blanca a puros moros/ Solimanes y Albayaldes"; y p. 944; postclásicos como González del Castillo, Ramón de la Cruz y MORATIN, apud RUIZ MORCUENDE *Vocabulario* II, s.v.
—S. A. GARROTE (1947), p. 323, para el dialecto maragato. *DRAE* 1984, como desusado en la acep. 2.
- C. Gracias al *LéxHA* sabemos que en Puebla de los Angeles se menciona "1 onza de solimán" en 1545; y en otro texto, "25 libras de solimán crudo en una espuerta" *ibid.* 1557. Supongo que alude a la acep. 1.

ETIMOLOGIA:

COVARRUBIAS [1611] ya apuntaba correctamente acerca del presumible origen remoto, embozado después en ropajes orientales: el *sublimatum* mencionado por NEBRIJA, término bajo latino de los alquimistas, que en el ár. vulgar del misionero fr. Pedro de Alcalá era *xulimán* a comienzos del XVI. DOZY-ENGELMANN [1869], p. 340 repite en el respectivo art. una nota del glosario de Dozy al texto del Idrisi, (discutible interpretación para Corominas) donde parte del turco *sulumen*, *soloman* según EGUILAZ 1886. Este agrega las formas correspondientes en catalán, valenciano, vasco y port., (aunque para este último MACHADO *Infl.arábica*, 1961 II, p. 240 sólo alude como antropónimo). COVARRUBIAS [1611] agregaba algunos datos: según el P. Guádix, en ár. es 'tósigo' Para la Academia (DRAE 1984) el origen inmediato del cast. *solimán* está en el ár. vulg. [sulaimani] 'propio de Salomón' por etim. pop. en la adopción del lat. *sublimatum*. Por su parte COROMINAS DCELC prefiere partir del mozár. *solimád*, que habría pasado al ár. vulg. hispano para difundirse luego hacia el Oriente. Pero aun en este caso, no cabe duda de la atracción sufrida por el apelativo hacia el nombre del sultán. Pruebas de esa convergencia serían algunos juegos de palabras de QUEVEDO, *ut supra*; y el sinónimo *Gran Turco* con que se conocía ese 'cosmético' obtenido del *sublimado*, según refiere BLECUA, editor de Quevedo, casos ambos de etimología popular.

v a l ó n, -nes

vars. balón, -nes; valona

m. 'cuello grande y vuelto sobre la espalda, hombros y pecho'

DOCUMENTACION

- A. *Discrición. Memoria*, p. 128-7: "Balones con puntas de Cambray y Holanda, para mujeres y hombres".
- B. Pareciera una errata, o también una confusión del propio autor entre *valonas*, los grandes 'cuellos a la moda de *Valonia*' por entonces muy usados incluso por mujeres,

como se ve del contexto, y *valones* pl. 'zaragüelles, calzones anchos', cuyo referente Corominas considera introducido por la comitiva de Carlos V. Sin embargo leemos en el *Rinconete*: "Era un cuello de los que llaman b a l o n e s, almidonado con grasa" (CERVANTES, *Obras*, IV, fol. 66v, *apud* FERNANDEZ GOMEZ *Voc. Cervantes*, 1962). RODRIGUEZ MARIN, (Ed. Clás.Cast. *Novelas ejemplares*, Madrid, 1948, I, pp. 134-5) al anotar el pasaje se refiere a *valona*, explicada también por COVARRUBIAS, *Tesoro* [1611], sub *balón* 'zaragüelles': "llamaron en España balonas las que han empeçado a usar de este modo". Dato acorde con otras referencias de CEJADOR *loc.cit.* sobre la evolución de esta prenda: un texto de Suárez de Figueroa la tenía por moderna hacia 1615, cuando León Portocarrero estaba a punto de dejar Lima. Pero ni el *DRAE*, ni CEJADOR, *Voc.Cerv.* consignan esta variante en *-ón, -ones*, que no es sino la sustantivación del étnico referido a *cuello* por elipsis. M. ALONSO en su *EnclId* menciona la forma de LEÓN PORTOCARRERO con una acep. 'cuello de camisa' autorizada en el comentario de Rodríguez Marín al *Quijote* (VI, 399). Pero se refieren a las *valonas* otros autores del XVII: Espinel, Vélez de Guevara, Tirso, Gracián y QUEVEDO, autor de una parodia de la confesión en que estas valonas personificadas y prohibidas se arrepienten ante cierta *Premática* de 1623 que intentaba moderar excesos del lujo (*Obras* 1974): "Pegóseme la herejía/ y, con favor de Lutero,/de Holanda pasé a Cambray,/ más delgado y menos bueno". Hoy *valons* en arag. y catalán viven aún ruralmente en el traje regional con la acep de 'zaragüelles'. La *valona* se usa como cuello decorativo en el valle de Roncal, Navarra.

- C. En América, el *LéxHA* no trae *valón* ni *valona*, quizás porque en el corpus del XVI todavía no hay señales de haberse popularizado aquel tipo de cuellos, que comienzan en los primeros años del XVII a tenor del comentario de COVARRUBIAS *cit.* Se mantienen en América

otras aceps. de *valona*: Méx. 'cierta canción popular'(MALARET *Amer.culto*, p. 250, con cita de Manuel Carpio); 'corte de las crines en la caballería' (Ibid. p. 179), documentada con copla de Colom., y usos paralelos en Ec. y Venez.

ETIMOLOGIA:

Corominas *DCELC* se ocupa más de la acep. 'zaragüelles'. El adjetivo *valón*, y su derivado *valona*, originalmente gentilicios, vienen del topón. *Valonia* (que procede del bajo lat. WALLUS, clás. GALLUS). En port., *valona*, *abalona*, *balona* "Ant.Especie de colarinho" (FIGUEIREDO *Dic.*)

Comentario:

Las variantes *valón*, *-nes*, y *valona* se usaron como equivalentes para designar ciertos 'cuellos almidonados de encaje' adoptados en la indumentaria masculina y femenina desde comienzos del XVII. La *Discrición* menciona esta prenda, —entonces en plena popularidad, pero que poco después pasaría de moda— bajo la var. ortográfica (o la mala lectura) *balones*.

Las diferencias de género y número entre las variantes puede explicarse por la referencia adjetiva inicial a *cuello*, —os y a *camisa*, —as, hasta que la homonimia con los *calzones*, *gregüescos*, *zaragüelles* facilitó la especialización contrastante de un f e m e n i n o *valona* 'cuello' y un *plurale tantum* mas-culino *valones*'calzones'.

BIBLIOGRAFIA

Hemos usado las abreviaturas del *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid, 1954-1957 4 v. de J. Corominas y las de CARRION ORDOÑEZ, Enrique. *La lengua en un texto de la Ilustración. Edición y estudio filológico de la Noticia de Arequipa de Antonio Pereira y Ruiz*. Lima, P. Universidad Católica, 1983. Añadimos las que no se explicitan en su oportunidad.

ALBA, Renato de.

1917 *Suplemento de todos los diccionarios enciclopédicos españoles publicados hasta el día*. Barcelona.

DAUZAT, Albert.

1947 *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris, Librairie Larousse.

DEVOTO, Giacomo.

1967 *Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico*. Florencia, Felice Le Monnier.

ESCOBARI DE QUEREJAZU, Laura.

1985 *Producción y comercio en el espacio Sur Andino en el siglo XVII 1650-1700*. La Paz, Embajada de España en Bolivia.

FIGUEIREDO, Cândido de.

1973 *Dicionário da língua portuguesa*. 14^a ed. Livraria Bertrand, 2 v.

1954 *GdDD* = GARCIA DE DIEGO, Vicente. *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid.

1933 *OED* = *The Oxford English Dictionary. New English dictionary on historical principles*. Oxford.

SALAS OLIVARI, Miriam A.

1991 *Poder y producción mercantil. Huamanga a través de sus obras, siglos XVI al XVIII*. [Tesis Dr. Historia] Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2 Vols.